

Produits

La communauté langagière comptable accorde une place importante au mot produit. Le **produit** est perçu comme « ce que rapporte une charge, une propriété foncière etc. ..., en espèces ou en nature. »¹ Alain REY poursuit en indiquant que « le **produit** est un profit que l'on retire, le bénéfice qui résulte d'une opération commerciale ou financière. »² Le champ analogique du mot **produit** est bénéfice, gain, profit, rapport, recette, rente, revenu, usufruit, rendement. On mesure l'ambiguïté sémantique d'une allusion au mot bénéfice ; en effet, nombreux sont les non-initiés à la comptabilité qui confondent chiffre d'affaires et bénéfice. Ce qui constitue la richesse comptable du mot **produit**, c'est sa qualification en **produits d'exploitation, produits financiers et produits exceptionnels**. Les **produits** sont donc des revenus de l'activité, la traduction anglaise de **produits**, *Revenues*, est d'ailleurs très explicite. La communauté des contrôleurs de gestion préfère décliner les **produits d'exploitation** en **produits finis, produits intermédiaires, produits semi-finis, produits résiduels** ou **produits en cours**. Le mot **production** est plus révélateur de l'activité de l'entreprise car définissable comme un acte « de fabrication, de création »,³ la **production** impose un « rendement »,⁴ une cadence et se mesure par la productivité des facteurs de **production**. Pour la communauté des analystes financiers, il importe de parler à propos des soldes intermédiaires de gestion de **production de l'exercice**, agrégat intégrant les syntagmes nominaux de **production vendue, stockée et immobilisée**. Par contre les syntagmes nominaux **produits financiers** et **produits exceptionnels** demeurent sémantiquement fidèles au concept de comptabilité générale.⁵ Le concept de **production**, proche sémantiquement de la notion de fabrication, diverge de revenu car les **produits** ne génèrent pas tous un gain dans la mesure où il faut les retraiter après les avoir qualifiés de **produits** encaissés, encaissables et calculés. Quelle que soit la communauté linguistique d'origine, il doit ressortir de **produit** « le sens étymologique de résultat d'une multiplication »⁶ c'est-à-dire d'une combinaison de moyens ou de facteurs de **production** générant un effet de synergie capable de procurer un revenu. Par extension l'activité de **production** est celle qui doit pérenniser l'activité de l'entreprise. La **production** doit s'opposer « à la consommation, circulation, destruction et répartition. »⁷ La connotation positive des syntagmes nominaux associés aux mots **produit** ou **production** s'explique par l'origine du verbe produire qui « est un emprunt (1340) avec réfection sur le modèle de verbes comme conduire, au latin *producere*, formé de « *pro* » en avant et de « *ducere* » pour mener qui a donné « duire » en ancien français, signifie proprement « conduire en avant, mener » ; il a développé de nombreux sens figurés : « exposer, présenter, entraîner, provoquer, étendre, allonger, faire pousser, développer. »⁸ Produire s'emploie pour « porter, offrir, procurer la croissance (1486) et signifie « donner un revenu, rapporter (1555). »⁹

¹ REY Alain et alii, *Dictionnaire historique de la langue française*, dictionnaires Le Robert, *op. cit.*, p. 1245.

² *Ibid.*, p. 1245.

³ *Ibid.*, p. 1242.

⁴ *Ibid.*, p. 1242.

⁵ Sémantiquement « fidèles » signifie que le sens est invariant même si de nombreux retraitements extra-comptables peuvent être entrepris.

⁶ REY Alain et alii, *Dictionnaire historique de la langue française*, dictionnaires Le Robert, *op.cit.*, p. 1765.

⁷ *Ibid.*, p. 1765.

⁸ *Ibid.*, p. 1765.

⁹ *Ibid.*, p. 1765

Le choix de retenir gain, recette, rendement, revenu, rapport, fabrication, développement, allongement de série, création, pérennisation, produit d'une multiplication, combinaison de facteurs de production comme champ analogique du mot produit est effectué en raison du caractère récurrent des termes retenus pour définir le mot produit dans les différents dictionnaires analogiques, de synonymes, historiques et de l'encyclopédie de la langue française réalisée par Alain REY. Cette liste est synthétique et reflète les réponses obtenues dans les différents ouvrages cités.

Tableau n° 4 confrontant le champ analogique du mot produit à la terminologie comptable :

Champ analogique	Terminologie comptable
Rendement	Caractéristique de l'effort lié à l'activité courante de l'organisation. Produits d'exploitation, produits finis, production vendue
Revenu	Référence au loyer de l'argent, au revenu des capitaux mobiliers en fiscalité (catégorie R.C.M.). Produits financiers, Redevances pour concessions, brevets, licences, marques, procédés, logiciels,
Rente	Synonyme de rétribution, revenu, rapport, retraite, pension, salaire. La rente est une somme d'argent qui rentre à périodicité fixe, par exemple les rentes viagères. Par extension les produits financiers et les produits exceptionnels (rente viagère) peuvent être connotés par rente.
Rapport	Synonyme de gain, bénéfice, profit, dividende, intérêt, annuité, rendement, revenu. Rapport est sémantiquement proche de produits financiers
Fabrication	Terme indiquant une activité de production et un processus de production potentiellement non encore achevés. Produits intermédiaires, en cours de production.
Produit d'une multiplication	Les produits résiduels sont ceux qui résultent d'une activité de production. Ce sont les « restes » issus de l'opération de combinaison des facteurs de production.
Recette /gain	Synonyme de produits encaissés. Production vendue est le terme caractéristique des produits encaissés et encaissables.
Développement / Allongement de série	Référence à une production qui est potentiellement encore dans les stocks de l'entreprise donc, non vendue. Production stockée
Création / pérennisation	Acte de production qui a pour fonction de durer et qui peut le cas échéant être novateur. Production immobilisée

Le schéma qui suit permet de visualiser au travers d'un exemple synthétique comment chaque communauté langagière comptable ou sphère d'appartenance crée ses propres syntagmes nominaux ; chaque syntagme nominal dérivé du mot **produit** pouvant trouver un ou plusieurs référents analogiques susceptibles d'en éclairer l'hétérogénéité de perception.

Schéma : présentation de la relation analogique des syntagmes nominaux issus des différentes sphères langagières

